



DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch_X_7a

VOLUME : VOL-1

CHAPTER : Chapter X. International Trade and Development

TITLE : 10.7a Protocol amending the Convention on the Limitation
Period in the International Sale of Goods Vienna, 11 April 1980



البروتوكول المعدل لاتفاقية مدة التقادم في البيع الدولي للبضائع

修正国际货物销售时效期间公约的议定书

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON THE LIMITATION
PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION
EN MATIERE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

ПРОТОКОЛ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ
ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

PROTOCOLO POR EL QUE SE ENMIENDA LA CONVENCION SOBRE LA
PRESCRIPCION EN MATERIA DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL DE MERCADERIAS

- (٣) أى دولة متعاقدة يتوقف بصددها سريان مفعول هذا البروتوكول بتطبيق الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة تظل طرفاً متعاقداً في اتفاقية التقادم لعام ١٩٢٤ ، بصيغتها غير المعدلة ، إلا إذا انسحبت من الاتفاقية غير المعدلة وفقاً لأحكام المادة ٤٥ من تلك الاتفاقية .

المادة الرابعة عشرة

- (١) يحيل الوديع نسخاً طبق الأصل مصدقة من هذا البروتوكول إلى جميع الدول .
- (٢) يقوم الوديع ، عند بدء سريان هذا البروتوكول بموجب المادة التاسعة ، بإعداد نص اتفاقية التقادم لعام ١٩٢٤ ، بصيغتها المعدلة بهذا البروتوكول ، ويحيل نسخاً طبق الأصل مصدقة من ذلك النص إلى جميع الدول الأطراف في تلك الاتفاقية ، بصيغتها المعدلة بهذا البروتوكول .

حرر في فيينا ، في هذا اليوم الحادى عشر من نيسان / ابريل ١٩٨٠ من أصل واحد ،
تساوى نصوصه الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية .

(ب) وأن تكون اتفاقية البيع لعام ١٩٨٠ هي الأخرى سارية المفعول في ذلك التاريخ . وإذا لم تكن هاتان الاتفاقيتان ساريتي المفعول في ذلك التاريخ ، يبدأ سريان هذا البروتوكول فسي اليوم الأول لبدء سريانهما معا .

(٢) يبدأ سريان هذا البروتوكول فيما يتعلق بكل دولة تنضم اليه بعد ايداع وثيقة الانضمام الثانية ، في اليوم الأول من الشهر السادس التالي لايداع وثيقة انضمامها ، اذا كان البروتوكول ساري المفعول في ذلك التاريخ . وإذا لم يكن البروتوكول قد أصبح ساريا حتى ذلك التاريخ ، فانه يصبح ساري المفعول فيما يتعلق بتلك الدولة في التاريخ الذي يبدأ فيه سريانه الفعلي .

المادة العاشرة

إذا صدقت دولة على اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ أو انضمت اليها بعد بدء سريان هذا البروتوكول ، فان التصديق أو الانضمام يشكل انضماما الى هذا البروتوكول اذا قامت هذه الدولة باخطار الوديع بذلك .

المادة الحادية عشرة

كل دولة تصبح طرفا متعاقدا في اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ ، بصيغتها المعدلة بهذا البروتوكول ، وفقا للمادة الثامنة أو المادة التاسعة أو المادة العاشرة من هذا البروتوكول ، تعتبر ، ما لم تعلن الوديع بخلاف ذلك ، طرفا متعاقدا أيضا في الاتفاقية بصيغتها غير المعدلة ، ازاى دولة متعاقدة في تلك الاتفاقية لم تصبح بعد طرفا متعاقدا في هذا البروتوكول .

المادة الثانية عشرة

لأى دولة أن تعلن ، وقت ايداع وثيقة انضمامها أو ايداع اخطارها بمقتضى المادة العاشرة ، انها لن تلتزم بأحكام المادة الأولى من هذا البروتوكول ويجب أن يكون الاعلان الصادر بمقتضى هذه المادة كتابة ويخطر به الوديع رسميا .

المادة الثالثة عشرة

- (١) يجوز للدولة المتعاقدة أن تنسحب من هذا البروتوكول باخطار الوديع بما يفيد ذلك .
- (٢) يحدث الانسحاب أثره في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء اثني عشر شهرا على وصول الاخطار الى الوديع .

المادة الخامسة

تحذف أحكام المادة ٣٧ ويستعاض عنها بالأحكام التالية :

" لا تحجب هذه الاتفاقية أى اتفاق دولي تم الدخول فيه من قبل أو يتم الدخول فيه مستقبلا ويتضمن أحكاما بشأن المواضيع التي تنظمها هذه الاتفاقية ، بشرط أن يكون مكانا عمل البائع والمشتري في دول أطراف في مثل هذا الاتفاق " .

المادة السادسة

يضاف النص التالي في نهاية الفقرة (١) من المادة ٤٠ :

" الاعلانات الانفرادية المتبادلة الصادرة بموجب المادة ٣٤ تحدث أثرها في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء ستة أشهر من وصول آخر اعلان الى الأمين العام للأمم المتحدة " .

الأحكام الختامية

المادة السابعة

يعين الأمين العام للأمم المتحدة ودعيما لهذا البروتوكول .

المادة الثامنة

(١) يفتح باب الانضمام لهذا البروتوكول امام جميع الدول .

(٢) الانضمام الى هذا البروتوكول من قبل أى دولة ليست طرفا متعاقدا في اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ يحدث أثر الانضمام الى تلك الاتفاقية بالصيغة المعدلة بهذا البروتوكول ، وذلك مع عدم الاخلال بأحكام المادة الحادية عشرة .

(٣) تودع وثائق الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة التاسعة

(١) يبدأ سريان هذا البروتوكول في اليوم الأول من الشهر السادس التالي لايداع وثيقة الانضمام الثانية ، بشرط :

(أ) أن تكون اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ هي نفسها سارية المفعول في ذلك التاريخ ؛

(٢) تحذف الفقرة الفرعية (هـ) من المادة ٤ ويستعاض عنها بالنص التالي :

" (هـ) السفن والمراكب والحوامات والطائرات " ؛

المادة الثالثة

تضاف الى المادة ٣١ فقرة جديدة برقم ٤ نصها كما يلي :

" (٤) اذا طبقت هذه الاتفاقية في وحدة اقليمية أو أكثر في دولة متعاقدة ، بموجب اعلان صادر وفقا لهذه المادة ، ولكن ليس في جميع وحداتها الاقليمية ، وكان مكان عمل أحد طرفي العقد كائنا في تلك الدولة ، لا يعتبر مكان العمل هذا ، في حكم هذه الاتفاقية ، كائنا في دولة متعاقدة ما لم يكن موجودا في وحدة اقليمية تطبق فيها هذه الاتفاقية " .

المادة الرابعة

تحذف أحكام المادة ٣٤ ويستعاض عنها بالأحكام التالية :

١- يجوز لأي دولتين متعاقدين أو أكثر تطبيق على المواضيع التي تنظمها هذه الاتفاقية نفس القواعد القانونية أو قواعد قانونية تتصل بها اتصالا وثيقا ، أن تعلن في أى وقت أن الاتفاقية لا تنطبق على عقود البيع الدولي للبضائع اذا كانت أماكن عمل الأطراف موجودة في تلك الدول . ويجوز أن تصدر تلك الاعلانات بصورة مشتركة أو باعلانات انفرادية متبادلة .

٢- يجوز للدولة المتعاقدة التي تطبق على المواضيع التي تنظمها هذه الاتفاقية نفس القواعد القانونية التي تطبقها دولة غير متعاقدة أو أكثر أو قواعد قانونية تتصل بها اتصالا وثيقا ، أن تعلن في أى وقت أن الاتفاقية لا تنطبق على عقود البيع الدولي للبضائع اذا كانت أماكن عمل الأطراف موجودة في تلك الدول .

٣- اذا أصبحت أى دولة تكون موضوع اعلان صادر بموجب الفقرة (٢) من هذه المادة دولة متعاقدة فيما بعد ، فإن الاعلان الصادر عنها يحدث أثر الاعلان الصادر بموجب الفقرة (١) اعتبارا من تاريخ سريان هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالدولة المتعاقدة الجديدة ، بشرط أن تنضم الدولة المتعاقدة الجديدة الى هذا الاعلان أو أن تصدر اعلانا انفراديا متبادلا .

البروتوكول المعدل لاتفاقية مدة التقادم في البيع الدولي للبضائع

إن الدول الأطراف في هذا البروتوكول ،

أذ تسرى أن التجارة الدولية عامل هام في تعزيز العلاقات الودية بين الدول ،

وإذ تعتقد أن اقرار قواعد موحدة تنظم مدة التقادم في البيع الدولي للبضائع من شأنه أن يسهل
تتمة التجارة العالمية ،

وإذ تسرى أن تعديل اتفاقية مدة التقادم في البيع الدولي للبضائع ، الموقعة في نيويورك فسي
١٤ حزيران / يونيو ١٩٧٤ (اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤) ، لتطابق اتفاقية الأمم المتحدة لعقود البيع
الدولي للبضائع ، المعقودة في فيينا في ١١ نيسان / ابريل ١٩٨٠ (اتفاقية البيع لعام ١٩٨٠) ، من
شأنه أن يعزز اقرار القواعد الموحدة التي تنظم مدة التقادم الواردة في اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ ،
قد اتفقت على تعديل اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ على النحو التالي :

المادة الأولى

(١) يستعاض عن الفقرة ١ من المادة ٣ بالنص التالي :

* ١ - لا تنطبق هذه الاتفاقية الا في الحالات الآتية :

(أ) اذا كانت أماكن عمل طرفي عقد البيع الدولي للبضائع ، وقت انعقاد العقد ، في
دول متعاقدة ؛ أو

(ب) عندما تؤدي قواعد القانون الدولي الخاص الى تطبيق قانون دولة متعاقدة على
عقد البيع * .

(٢) تحذف الفقرة ٢ من المادة ٣ .

(٣) يعاد ترقيم الفقرة ٣ من المادة ٣ لتصبح الفقرة ٢ .

المادة الثانية

(١) تحذف الفقرة الفرعية (أ) من المادة ٤ ويستعاض عنها بالنص التالي :

* (أ) البضائع التي تشتري للاستعمال الشخصي او العائلي أو المنزلي ، الا اذا كان
البائع لا يعلم قبل انعقاد العقد أو وقت انعقاده ، ولا يفترض فيه أن يعلم ، بأن البضائع اشترت
لاستعمالها في أى وجه من الوجوه المذكورة * ؛

修正国际货物销售时效期间公约的议定书

本议定书各缔约国，

考虑到国际贸易在促进各国间的友好关系上是一个重要的因素，

深信采用规定国际货物销售的时效期间的统一规则将有助于发展世界贸易，

认为将一九七四年六月十四日在纽约订立的《国际货物销售时效期间公约》（《一九七四年时效公约》）予以修正，使其符合一九八〇年四月十一日在维也纳订立的《联合国国际货物销售合同公约》（《一九八〇年销售公约》），将可促进采用《一九七四年时效公约》中规定时效期间的统一规则，

兹协议修正《一九七四年时效公约》如下：

第壹条

(1) 第三条第1款以下列条文取代：

“1. 本公约只在下列情况下适用：

- (a) 如果订立合同时，国际货物销售合同当事人营业地在缔约国内；或
- (b) 如果国际私法规则使某一缔约国的法律适用于销售合同。”

(2) 删除第三条第2款。

(3) 第三条第3款改为第2款。

第贰条

(1) 删除第四条(a)款，代以下列条文：

“(a) 购供私人、家人或家庭使用的货物的销售，除非卖方在订立合同前任何时候或订立合同时不知道而且没有理由知道这些货物是购供任何这种使用；”

(2) 删除第四条(c)款，代以下列条文：

“(e) 船舶、船只、气垫船或飞机的销售；”

第叁条

第三十一条增加新的第4款如下：

“4. 如果根据按本条做出的声明，本公约适用于缔约国的一个或数个但不是全部领土单位，而且一方当事人的营业地位于该缔约国内，则为本公约的目的，该营业地除非位于本公约适用的领土单位内，否则应视为不在缔约国内。”

第肆条

删除第三十四条，代以下列条文：

“1. 对属于本公约范围的事项具有相同或非常近似的法律规则的两个或两个以上的缔约国，可随时声明本公约不适用于营业地在这些缔约国的当事人之间的国际销售合同。此种声明可联合做出，也可以相互单方面声明的方式做出。

2. 对属于本公约范围的事项具有与一个或一个以上非缔约国相同、或非常近似的法律规则的缔约国，可随时声明本公约不适用于营业地在这些非缔约国的当事人之间的国际销售合同。

3. 作为根据本条第(2)款所作声明对象的国家，如果后来成为缔约国，这项声明从本公约对该新缔约国生效之日起，即具有与根据第(1)款所作声明同等的效力，但以该新缔约国加入这项声明，或做出相互单方面声明为限。”

第伍条

删除第三十七条，代以下列条文：

“本公约不优于业已缔结或可能缔结并载有与属于本公约范围的事项有关的条款的任何国际协定，但以卖方和买方的营业地均在这种协定的缔约国内为限。”

第陆条

在第四十条第1款末增列以下条文。

“根据第三十四条规定作出的相互单方面声明，应于联合国秘书长收到最后一份声明之日起六个月后的第一个月第一天生效。”

最后条款

第柒条

兹指定联合国秘书长为本议定书保管人。

第捌条

(1) 本议定书将开放给所有国家加入。

(2) 任何非《一九七四年时效公约》缔约国加入本议定书，具有加入经本议定书修正的该公约的效力，但以不违反第拾壹条的规定为限。

(3) 加入书应送交联合国秘书长存放。

第玖条

(1) 本议定书于第二件加入书存放之日起第六个月第一天生效，但：

(a) 《一九七四年时效公约》本身在该日必须已经生效；以及

(b) 《一九八〇年合同公约》也必须已经生效。

如果这两项公约在该天并不是都已经生效，本议定书应于这两项公约都已生效的第一天生效。

(2) 对于在第二件加入书存放后才加入本议定书的每一国家，本议定书于该国存放其加入书后第六个月第一天起对该国生效，但以本议定书在该天已生效为条件。如果在该天本议定书仍未生效，则本议定书应在它本身生效之时对该国生效。

第拾条

在本议定书生效后批准或加入《一九七四年时效公约》的国家，其批准或加入应亦构成加入本议定书，如果该国如此通知保管人。

第拾壹条

按照本议定书第捌条、第玖条或第拾条成为经本议定书修正的《一九七四年时效公约》的缔约国的任何国家，除非向保管人做出相反表示，在其对未成为本议定书缔约国的公约缔约国的关系上，也应视为未经修正的该公约的缔约国。

第拾贰条

任何国家在交存其加入书或根据第拾条做出通知时，可声明不受本议定书第壹条的约束。根据本条做出的声明，应以书面提出，并应正式通知保管人。

第拾叁条

- (1) 缔约国可通知保管人声明退出本议定书。
- (2) 退出应于保管人收到通知十二个月后的第一个月第一天起生效。
- (3) 适用本条第(1)和第(2)款而本议定书对其行止生效的任何缔约国，仍为未经修正的《一九七四年时效公约》的缔约国，除非它依照该公约第四十五条规定，声明退出未经修正的该公约。

第拾肆条

- (1) 保管人应将本议定书的正式副本递送所有国家。
- (2) 保管人在本议定书依照第玖条开始生效时，应编制经本议定书修正的《一九七四年时效公约》全文，将其正式副本递送经本议定书修正的该公约全体缔约国。

一九八〇年四月十一日订于维也纳，正本一份，其阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本都具有同等效力。

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON THE LIMITATION
PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

THE STATES PARTIES to this Protocol,

CONSIDERING that international trade is an important factor in the promotion of friendly relations amongst States,

BELIEVING that the adoption of uniform rules governing the limitation period in the international sale of goods would facilitate the development of world trade,

CONSIDERING that amending the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 June 1974 (the 1974 Limitation Convention), to conform to the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, concluded at Vienna on 11 April 1980 (the 1980 Sales Convention), would promote the adoption of the uniform rules governing the limitation period contained in the 1974 Limitation Convention,

HAVE AGREED to amend the 1974 Limitation Convention as follows:

Article I

(1) Paragraph 1 of article 3 is replaced by the following provisions:

"1. This Convention shall apply only

(a) if, at the time of the conclusion of the contract, the places of business of the parties to a contract of international sale of goods are in Contracting States; or

(b) if the rules of private international law make the law of a Contracting State applicable to the contract of sale."

(2) Paragraph 2 of article 3 is deleted.

(3) Paragraph 3 of article 3 is renumbered as paragraph 2.

Article II

(1) Subparagraph (a) of article 4 is deleted and replaced by the following provision:

"(a) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;

(2) Subparagraph (e) of article 4 is deleted and is replaced by the following provision:

"(e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;"

Article III

A new paragraph 4 is added to article 31 reading as follows:

"(4) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party to a contract is located in that State, this place of business shall, for the purposes of this Convention, be considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends."

Article IV

The provisions of article 34 are deleted and are replaced by the following provisions:

1. Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention shall not apply to contracts of international sale of goods where the parties have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.
2. A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention shall not apply to contracts of international sale of goods where the parties have their places of business in those States.

3. If a State which is the object of a declaration under paragraph (2) of this article subsequently becomes a Contracting State, the declaration made shall, as from the date on which this Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph (1), provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration."

Article V

The provisions of article 37 are deleted and are replaced by the following provisions:

"This Convention shall not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the seller and buyer have their places of business in States parties to such agreement."

Article VI

At the end of paragraph 1 of article 40, the following provision is added:

"Reciprocal unilateral declarations under article 34 shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the Secretary-General of the United Nations."

FINAL PROVISIONS

Article VII

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary for this Protocol.

Article VIII

- (1) This Protocol shall be open for accession by all States.
- (2) Accession to this Protocol by any State which is not a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention shall have the effect of accession to that Convention as amended by this Protocol, subject to the provisions of article XI.
- (3) Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article IX

(1) This Protocol shall enter into force on the first day of the sixth month following the deposit of the second instrument of accession, provided that on that date:

- (a) the 1974 Limitation Convention is itself in force; and
- (b) the 1980 Sales Convention is also in force.

If these Conventions are not both in force on that date, this Protocol shall enter into force on the first day on which both Conventions are in force.

(2) For each State acceding to this Protocol after the second instrument of accession has been deposited, this Protocol shall enter into force on the first day of the sixth month following the deposit of its instrument of accession, if by that date the Protocol is itself in force. If by that date the Protocol itself is not yet in force, the Protocol shall enter into force for that State on the date the Protocol itself enters into force.

Article X

If a State ratifies or accedes to the 1974 Limitation Convention after the entry into force of this Protocol, the ratification or accession shall also constitute an accession to this Protocol if the State notifies the depositary accordingly.

Article XI

Any State which becomes a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention, as amended by this Protocol, by virtue of articles VIII, IX or X of this Protocol shall, unless it notifies the depositary to the contrary, be considered to be also a Contracting Party to the Convention, unamended, in relation to any Contracting Party to the Convention not yet a Contracting Party to this Protocol.

Article XII

Any State may declare at the time of the deposit of its instrument of accession or its notification under article X that it will not be bound by article I of the Protocol. A declaration made under this article shall be in writing and be formally notified to the depositary.

Article XIII

(1) A Contracting State may denounce this Protocol by notifying the depositary to that effect.

(2) The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after receipt of the notification by the depositary.

(3) Any Contracting State in respect of which this Protocol ceases to have effect by the application of paragraphs (1) and (2) of this article shall remain a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention, unamended, unless it denounces the unamended Convention in accordance with article 45 of that Convention.

Article XIV

(1) The depositary shall transmit certified true copies of this Protocol to all States.

(2) When this Protocol enters into force in accordance with article IX, the depositary shall prepare a text of the 1974 Limitation Convention, as amended by this Protocol, and shall transmit certified true copies to all States Parties to that Convention, as amended by this Protocol.

DONE at Vienna, this day of 11 April 1980, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION
EN MATIERE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

LES ETATS PARTIES AU PRESENT PROTOCOLE,

CONSIDERANT l'importance du commerce international pour la promotion de relations amicales entre les Etats,

ESTIMANT que l'adoption de règles uniformes applicables au délai de prescription en matière de vente internationale de marchandises favoriserait le développement du commerce mondial,

CONSIDERANT également qu'une modification de la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, conclue à New York le 14 juin 1974 (Convention de 1974 sur la prescription), afin d'en harmoniser les dispositions avec celles de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, conclue à Vienne le 11 avril 1980 (Convention de 1980 sur la vente), faciliterait l'adoption des règles uniformes applicables au délai de prescription que contient la Convention sur la prescription.

SONT CONVENUS de modifier la Convention de 1974 sur la prescription comme suit :

Article I

1. Le paragraphe 1 de l'article 3 est remplacé par la disposition suivante :

"1. La présente Convention ne s'applique que

- a) si, au moment de la conclusion du contrat, les parties à un contrat de vente internationale d'objets mobiliers corporels ont leur établissement dans des Etats contractants; ou
- b) si les règles du droit international privé rendent applicable au contrat de vente la loi d'un Etat contractant."

2. Le paragraphe 2 de l'article 3 est supprimé.

3. Le paragraphe 3 de l'article 3 devient de ce fait le paragraphe 2.

Article II

1. L'alinéa a) de l'article 4 est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

"a) d'objets mobiliers corporels achetés pour un usage personnel, familial ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat, n'ait pas su et n'ait pas été censé savoir que ces objets étaient achetés pour un tel usage;".

2. L'alinéa e) de l'article 4 est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

"e) de navires, bateaux, aéroglisseurs et aéronefs;".

Article III

Le nouveau paragraphe 4 ci-après est ajouté à l'article 31 :

"4. Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un Etat contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie au contrat est situé dans cet Etat, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un Etat contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.".

Article IV

Les dispositions de l'article 34 sont supprimées et remplacées par les suivantes :

"1) Deux ou plusieurs Etats contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente internationale de marchandises lorsque les parties ont leur établissement dans ces Etats. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

2) Un Etat contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou de plusieurs Etats non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente internationale de marchandises lorsque les parties ont leur établissement dans ces Etats.

3) Lorsqu'un Etat à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe 2 du présent article devient par la suite Etat contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel Etat contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel Etat contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.".

Article V

Les dispositions de l'article 37 sont supprimées et remplacées par le texte suivant :

"La présente Convention ne prévaut pas sur un accord international déjà conclu ou à conclure qui contient des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que le vendeur et l'acheteur aient leur établissement dans des Etats parties à cet accord."

Article VI

La disposition suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 1 de l'article 40 :

"Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 34 prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies."

DISPOSITIONS FINALES

Article VII

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Protocole.

Article VIII

- 1) Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tous les Etats.
- 2) L'adhésion au présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie contractante à la convention de 1974 sur la prescription aura l'effet d'une adhésion à la Convention telle que modifiée par le présent Protocole, sous réserve des dispositions de l'article XI.
- 3) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article IX

- 1) Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du sixième mois suivant le dépôt du deuxième instrument d'adhésion, à condition :
 - a) que la Convention de 1974 sur la prescription soit elle-même en vigueur à cette date, et

- b) que la Convention de 1980 sur la vente soit également en vigueur à cette date.

Si ces conventions ne sont pas toutes les deux en vigueur à cette date, le présent Protocole entrera en vigueur le jour même où toutes deux seront en vigueur.

2) Pour chacun des Etats qui adhérera au présent Protocole après que le deuxième instrument d'adhésion aura été déposé, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du sixième mois suivant le dépôt de son instrument d'adhésion, si à cette date de le Protocole est lui-même en vigueur. Si, à cette date, le Protocole lui-même n'est pas encore en vigueur, il entrera en vigueur à l'égard de cet Etat à la date de son entrée en vigueur.

Article X

Si un Etat ratifie la Convention de 1974 sur la prescription ou y adhère après l'entrée en vigueur du présent Protocole, cette ratification ou cette adhésion constituera également une adhésion au présent Protocole à condition que l'Etat adresse au depositaire une notification à cet effet.

Article XI

Tout Etat qui devient partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription telle que modifiée par le présent Protocole en vertu de l'article VIII, de l'article IX ou de l'article X du présent Protocole, et qui n'adresse pas de notification en sens contraire au depositaire, sera considéré comme étant également partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription non modifiée dans ses rapports avec toute partie contractante à cette dernière convention qui n'est pas devenue partie contractante au présent Protocole.

Article XII

Tout Etat peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion ou de sa notification en vertu de l'article X, qu'il ne sera pas lié par l'article I du Protocole. Une déclaration en vertu du présent article devra être faite par écrit et notifiée formellement au depositaire.

Article XIII

1) Tout Etat contractant pourra dénoncer le présent Protocole par notification adressée à cet effet au depositaire.

2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le depositaire.

3) Tout Etat contractant à l'égard duquel le présent Protocole cessera d'avoir effet en application des paragraphes 1 et 2 du présent article demeurera partie contractante à la Convention de 1974 sur la prescription non modifiée, sauf dénonciation de cette convention effectuée conformément à l'article 45.

Article XIV

1) Le dépositaire transmettra à tous les Etats un exemplaire certifié conforme du présent Protocole.

2) Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article IX, le dépositaire établira le texte de la Convention de 1974 sur la prescription telle que modifiée par le présent Protocole et en adressera un exemplaire certifié conforme à tous les Etats parties à ladite Convention telle que modifiée par le présent Protocole.

FAIT à Vienne, le onze avril mil neuf cent quatre-vingt, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

ПРОТОКОЛ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КОНВЕНЦИИ ОБ ИСКОВОЙ
ДАВНОСТИ В МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

Государства-участники настоящего Протокола,

учитывая, что международная торговля является важным фактором в деле содействия развитию дружественных отношений между государствами,

считая, что принятие единообразных правил, регулирующих исковую давность в международной купле-продаже товаров, будет содействовать развитию мировой торговли,

учитывая, что внесение поправок в Конвенцию об исковой давности в международной купле-продаже товаров, заключенную в Нью-Йорке 14 июня 1974 года (Конвенция об исковой давности 1974 года), для приведения ее в соответствие с Конвенцией Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров, заключенной в Вене 11 апреля 1980 года (Конвенция о купле-продаже товаров 1980 года), будет содействовать принятию единообразных правил, регулирующих исковую давность, содержащихся в Конвенции об исковой давности 1974 года,

согласились внести следующие поправки в Конвенцию об исковой давности 1974 года:

Статья I

1) Пункт 1 статьи 3 заменяется следующими положениями:

"1. Настоящая Конвенция применяется только в том случае, если

а) в момент заключения договора международной купли-продажи товаров коммерческие предприятия сторон договора находятся в Договаривающихся государствах; или

б) согласно нормам международного частного права к договору купли-продажи применимо право Договаривающегося государства".

2) Пункт 2 статьи 3 исключается.

3) Пункт 3 статьи 3 становится пунктом 2.

Статья II

1) Подпункт "а" статьи 4 исключается и заменяется следующим положением:

"а) товаров, которые приобретаются для личного, семейного или домашнего использования, за исключением случаев, когда продавец в любое время до или в момент заключения договора не знал и не должен был знать, что товары приобретаются для такого использования".

2) Подпункт "е" статьи 4 исключается и заменяется следующим положением:

"е) судов водного и воздушного транспорта, а также судов на воздушной подушке".

Статья III

В статье 31 добавляется следующий новый пункт 4:

"4. Если в силу заявления, сделанного в соответствии с данной статьей, настоящая Конвенция распространяется на одну или несколько территориальных единиц, а не на все территориальные единицы Договаривающегося государства, и если коммерческое предприятие стороны договора находится в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции считается, что это коммерческое предприятие не находится в таком Договаривающемся государстве, если только оно не находится в территориальной единице, на которую распространяется настоящая Конвенция".

Статья IV

Положения статьи 34 исключаются и заменяются следующими положениями:

1. Два или более Договаривающихся государства, применяющих аналогичные или сходные правовые нормы по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, могут в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам международной купли-продажи товаров в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах. Такие заявления могут быть сделаны совместно или путем взаимных односторонних заявлений.

2. Договаривающееся государство, которое по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, применяет правовые нормы, аналогичные или сходные с правовыми нормами одного или нескольких государств, не являющихся участниками настоящей Конвенции, может в любое время заявить о неприменимости Конвенции к договорам международной купли-продажи товаров в тех случаях, когда коммерческие предприятия сторон находятся в этих государствах.

3. Если государство, в отношении которого делается заявление в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, впоследствии становится Договаривающимся государством, то сделанное заявление с даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этого нового Договаривающегося государства имеет силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом 1, при условии, что это новое Договаривающееся государство присоединяется к такому заявлению или делает взаимное одностороннее заявление".

Статья V

Положения статьи 37 исключаются и заменяются следующими положениями:

"Настоящая Конвенция не затрагивает действия любого международного соглашения, которое уже заключено или может быть заключено и которое содержит положения по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, при условии, что продавец и покупатель имеют свои коммерческие предприятия в государствах-участниках такого соглашения".

Статья VI

В конце пункта 1 статьи 40 добавляется следующее положение:

"Взаимные односторонние заявления, сделанные в соответствии со статьей 34, вступают в силу в первый день месяца, следующего за истечением шести месяцев после получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций последнего заявления".

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья VII

Депозитарием настоящего Протокола назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья VIII

- 1) Настоящий Протокол открыт для присоединения всех государств.
- 2) Присоединение к настоящему Протоколу любого государства, которое не является Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года, имеет силу присоединения к этой Конвенции с поправками, внесенными в нее настоящим Протоколом, при условии соблюдения положений статьи XI.
- 3) Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья IX

- 1) Настоящий Протокол вступает в силу в первый день шестого месяца, следующего за сдачей на хранение второго документа о присоединении, при условии, что на эту дату:
 - a) сама Конвенция об исковой давности 1974 года вступила в силу; и
 - b) Конвенция о купле-продаже товаров 1980 года также вступила в силу.

Если обе эти Конвенции не вступят в силу на эту дату, настоящий Протокол вступает в силу в первый день вступления в силу обеих Конвенций.

- 2) Для каждого государства, присоединяющегося к настоящему Протоколу после сдачи на хранение второго документа о присоединении, настоящий Протокол вступает в силу в первый день шестого месяца, следующего за сдачей на хранение его документа о присоединении, если на эту дату Протокол сам вступит в силу. Если на эту дату сам Протокол еще не вступил в силу, то Протокол вступает в силу для данного государства в день вступления в силу самого Протокола.

Статья X

Если государство ратифицирует Конвенцию об исковой давности 1974 года или присоединяется к ней после вступления в силу настоящего Протокола, то ратификация или присоединение также являются присоединением к настоящему Протоколу, если это государство соответствующим образом уведомляет депозитария.

Статья XI

Любое государство, которое в силу статьи VIII, IX или X настоящего Протокола становится Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года с поправками, внесенными в нее настоящим Протоколом, считается, если оно не уведомляет депозитария об ином намерении, также Договаривающейся стороной этой Конвенции без поправок, в отношении любой Договаривающейся стороны этой Конвенции, которая еще не является Договаривающейся стороной настоящего Протокола.

Статья XII

Любое государство может заявить при сдаче на хранение его документа о присоединении или при уведомлении, которое делается в соответствии со статьей X, что оно не будет связано статьей I настоящего Протокола. Заявление в соответствии с настоящей статьей делается в письменной форме и о нем официально уведомляется депозитарий.

Статья XIII

1) Договаривающееся государство может денонсировать настоящий Протокол путем направления уведомления об этом депозитария.

2) Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истечением двенадцати месяцев после получения уведомления депозитарием.

3) Любое Договаривающееся государство, в отношении которого настоящий Протокол перестает действовать в силу применения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, остается Договаривающейся стороной Конвенции об исковой давности 1974 года, без поправок, если оно не денонсирует эту Конвенцию, без поправок, в соответствии со статьей 45 этой Конвенции.

Статья XIV

1) Депозитарий направляет заверенные подлинные копии настоящего Протокола всем государствам.

2) После вступления настоящего Протокола в силу в соответствии со статьей IX депозитарий подготовит текст Конвенции об исковой давности 1974 года с поправками, внесенными в нее настоящим Протоколом, и направит ее заверенные подлинные копии всем государствам-участникам этой Конвенции с поправками, внесенными в нее настоящим Протоколом.

СОВЕРШЕНО в Вене одиннадцатого апреля тысяча девятьсот восьмидесятого года в единственном экземпляре, текст которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках является равно аутентичными.

PROTOCOLO POR EL QUE SE ENMIENDA LA CONVENCION SOBRE LA
PRESCRIPCION EN MATERIA DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL DE MERCADERIAS

LOS ESTADOS PARTES en el presente Protocolo,

CONSIDERANDO que el comercio internacional constituye un factor importante para el fomento de las relaciones amistosas entre los Estados,

ESTIMANDO que la adopción de normas uniformes que regulen el plazo de prescripción en la compraventa internacional de mercaderías facilitaría el desarrollo del comercio mundial,

CONSIDERANDO que la enmienda de la Convención sobre la prescripción en materia de compraventa internacional de mercaderías, celebrada en Nueva York el 14 de junio de 1974 (Convención sobre la prescripción, de 1974), para armonizarla con la Convención de las Naciones Unidas sobre los contratos de compraventa internacional de mercaderías, celebrada en Viena el 11 de abril de 1980 (Convención sobre la compraventa, de 1980), facilitaría la adopción de las normas uniformes que regulan el plazo de prescripción enunciadas en la Convención sobre la prescripción, de 1974,

HAN CONVENIDO en enmendar la Convención sobre la prescripción, de 1974, de la manera siguiente:

Artículo I

1) Se sustituye el párrafo 1 del artículo 3 por la disposición siguiente:

"1. La presente Convención sólo se aplicará:

a) cuando, en el momento de la celebración del contrato, los establecimientos de las partes en un contrato de compraventa internacional de mercaderías estén situados en Estados Contratantes; o

b) cuando, en virtud de las normas del derecho internacional privado, la ley de un Estado Contratante sea aplicable al contrato de compraventa."

2) Se suprime el párrafo 2 del artículo 3.

3) El párrafo 3 del artículo 3 pasa a ser el párrafo 2.

Artículo II

1) Se suprime el apartado a) del artículo 4 y se sustituye por la disposición siguiente:

"a) de mercaderías compradas para uso personal, familiar doméstico, salvo que el vendedor, en cualquier momento antes de la celebración del contrato o en el momento de su celebración, no hubiera tenido ni debiera haber tenido conocimiento de que las mercaderías se compraban para ese uso;"

2) Se suprime el apartado e) del artículo 4 y se sustituye por la disposición siguiente:

"e) de buques, embarcaciones, aerodeslizadores y aeronaves;".

Artículo III

Se añade un nuevo párrafo 4 al artículo 31 con el texto siguiente:

"4. Si, en virtud de una declaración hecha conforme a este artículo, la presente Convención se aplica a una o varias de las unidades territoriales de un Estado Contratante, pero no a todas ellas, y si el establecimiento de una de las partes en el contrato está situado en ese Estado, se considerará que, a los efectos de la presente Convención, ese establecimiento no está en un Estado Contratante, a menos que se encuentre en una unidad territorial a la que se aplique la Convención."

Artículo IV

Se suprimen las disposiciones del artículo 34 y se sustituyen por las siguientes:

"1. Dos o más Estados Contratantes que, en las materias que se rigen por la presente Convención, tengan normas jurídicas idénticas o similares podrán declarar, en cualquier momento, que la Convención no se aplicará a los contratos de compraventa internacional de mercaderías cuando las partes tengan sus establecimientos en esos Estados. Tales declaraciones podrán hacerse conjuntamente o mediante declaraciones unilaterales recíprocas.

2. Todo Estado Contratante que, en las materias que se rigen por la presente Convención, tenga normas jurídicas idénticas o similares a las de uno o varios Estados no contratantes podrá declarar, en cualquier momento, que la Convención no se aplicará a los contratos de compraventa internacional de mercaderías cuando las partes tengan sus establecimientos en esos Estados.

3. Si un Estado respecto del cual se haya hecho una declaración conforme al párrafo 2 de este artículo llega a ser ulteriormente Estado Contratante, la declaración surtirá los efectos de una declaración hecha con arreglo al párrafo 1 desde la fecha en que la Convención entre en vigor respecto del nuevo Estado Contratante, siempre que el nuevo Estado Contratante suscriba esa declaración o haga una declaración unilateral de carácter recíproco."

Artículo V

Se suprimen las disposiciones del artículo 37 y se sustituyen por las siguientes:

"La presente Convención no prevalecerá sobre ningún acuerdo internacional ya celebrado o que se celebre que contenga disposiciones relativas a las materias que se rigen por la presente Convención, siempre que las partes tengan sus establecimientos en Estados partes en ese acuerdo."

Artículo VI

Al final del párrafo 1 del artículo 40, se añade la disposición siguiente:

"Las declaraciones unilaterales recíprocas hechas conforme al artículo 34 surtirán efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un plazo de seis meses contados desde la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la última declaración."

DISPOSICIONES FINALES

Artículo VII

El Secretario General de las Naciones Unidas queda designado depositario del presente Protocolo.

Artículo VIII

- 1) El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de todos los Estados.
- 2) La adhesión al presente Protocolo de cualquier Estado que no sea Parte Contratante en la Convención sobre la prescripción, de 1974, surtirá el efecto de una adhesión a esa convención enmendada por el presente Protocolo, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo XI.
- 3) Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo IX

- 1) El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del sexto mes siguiente a la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de adhesión, siempre que en esa fecha:

- a) la propia Convención sobre la prescripción, de 1974, esté en vigor; y
- b) la Convención sobre la compraventa, de 1980, también esté en vigor.

Si esas dos Convenciones no estuvieren en vigor en esa fecha, el presente Protocolo entrará en vigor el primer día en que ambas Convenciones estén en vigor.

2) Para cada Estado que se adhiere al presente Protocolo después de que se haya depositado el segundo instrumento de adhesión, el presente Protocolo entrará en vigor el primer día del sexto mes siguiente a la fecha en que haya depositado su instrumento de adhesión, si en esa fecha el Protocolo mismo estuviere en vigor. Si en esa fecha el Protocolo mismo no estuviere aún en vigor, el Protocolo entrará en vigor para ese Estado en la fecha en que el Protocolo mismo entre en vigor.

Artículo X

Si un Estado ratifica la Convención sobre la prescripción, de 1974, o se adhiere a ella, después de la entrada en vigor del presente Protocolo, la ratificación o la adhesión también constituirán adhesión al presente Protocolo si el Estado lo notifica al depositario.

Artículo XI

Todo Estado que llegue a ser Parte Contratante en la Convención sobre la prescripción, de 1974, enmendada por el presente Protocolo, en virtud de los artículos VIII, IX o X del presente Protocolo será considerado también, salvo notificación en contrario al depositario, Parte Contratante en la Convención, no enmendada, respecto de cualquier Parte Contratante en la Convención que no sea aún Parte Contratante en el presente Protocolo.

Artículo XII

Todo Estado podrá declarar en el momento del depósito de su instrumento de adhesión o de su notificación conforme al artículo X que no quedará obligado por el artículo I del Protocolo. Toda declaración hecha conforme a este artículo se hará constar por escrito y se notificará formalmente al depositario.

Artículo XIII

1) Todo Estado Contratante podrá denunciar el presente Protocolo mediante notificación al efecto al depositario.

2) La denuncia surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un plazo de doce meses contados desde la fecha en que la notificación haya sido recibida por el depositario.

3) Todo Estado Contratante respecto del cual el presente Protocolo deje de surtir efecto en aplicación de los párrafos 1) y 2) de este artículo seguirá siendo Parte Contratante en la Convención sobre la prescripción, de 1974, no enmendada, a menos que denuncie la Convención, no enmendada, conforme al artículo 45 de esa Convención.

Artículo XIV

1) El depositario transmitirá copias certificadas conformes del presente Protocolo a todos los Estados.

2) Al entrar en vigor el presente Protocolo conforme al artículo IX, el depositario preparará un texto de la Convención sobre la prescripción, de 1974, enmendada por el presente Protocolo, y transmitirá copias certificadas conformes a todos los Estados Partes en esa Convención, enmendada por el presente Protocolo.

HECHO en Viena, el día once de abril de mil novecientos ochenta, en un solo original, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Protocol amending the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, concluded at Vienna on 11 April 1980, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme du Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, conclu à Vienne le 11 avril 1980, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*For the Secretary-General:
The Director, Office of the Legal Counsel
in charge of the Office of Legal Affairs*

*Pour le Secrétaire général :
Le Directeur, Bureau du Conseiller juridique
chargé du Bureau des affaires juridiques*

United Nations, New York
11 August 1980

Organisation des Nations Unies, New York,
le 11 août 1980

Certified true copy X.7 (a)
Copie certifiée conforme X.7 a)
October 2004